

Allgemeine Einkaufsbedingungen (AEB) / General Terms and Conditions of Purchase (GTCP)

Von /
of

Novega Produktionssysteme GmbH
Gewerbepark 2
87477 Sulzberg (See)
Deutschland

*Hinweis: Im Zweifel ist die deutsche Fassung rechtsverbindlich. /
Notice: In case of discrepancies, the German version shall prevail.*

1. Geltungsbereich und Gültigkeit / Scope and Validity

DE:

1.1. Nur Bestellungen, die von Novega Produktionssysteme GmbH („Novega“) in Textform (§ 126b BGB) erteilt wurden, sind verbindlich.

1.2. Ergänzungen, Änderungen oder Nebenabreden zu Bestellungen bedürfen ebenfalls der Textform.

1.3. Entgegenstehende oder von diesen AEB abweichende Bedingungen des Lieferanten werden nicht Vertragsbestandteil, auch dann nicht, wenn Novega ihnen im Einzelfall nicht ausdrücklich widerspricht oder Leistungen vorbehaltlos annimmt.

1.4. Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen werden mit Annahme der Bestellung durch den Lieferanten Vertragsbestandteil und gelten auch für alle zukünftigen Geschäfte zwischen Novega und dem Lieferanten.

EN:

1.1. Only purchase orders issued by Novega Produktionssysteme GmbH (“Novega”) in text form (Section 126b German Civil Code – BGB) shall be binding.

1.2. Amendments, modifications or side agreements to purchase orders must also be made in text form.

1.3. Conflicting or deviating terms and conditions of the Supplier shall not become part of the contract, even if Novega does not explicitly object to them in an individual case or accepts performance without reservation.

1.4. These General Terms and Conditions of Purchase become an integral part of the contract upon acceptance of the purchase order by the Supplier and shall also apply to all future transactions between Novega and the Supplier.

2. Annahme der Bestellung / Acceptance of the Purchase Order

DE:

2.1. Der Lieferant ist verpflichtet, die Bestellung innerhalb von 7 Kalendertagen nach Zugang in Textform zu bestätigen.

2.2. Erfolgt innerhalb dieser Frist keine Bestätigung, ist Novega berechtigt, die Bestellung zu widerrufen, ohne dass dem Lieferanten hieraus Ansprüche zustehen.

2.3. Abweichungen von der Bestellung, insbesondere hinsichtlich Preisen, Mengen, Qualitäten, Lieferzeiten oder Spezifikationen, gelten nur dann als vereinbart, wenn Novega diesen Abweichungen ausdrücklich in Textform zugestimmt hat.

EN:

2.1. The Supplier shall confirm the purchase order in text form within 7 calendar days of receipt.

2.2. If no confirmation is received within this period, Novega shall be entitled to withdraw the purchase order without any claims arising for the Supplier.

2.3. Any deviations from the purchase order, in particular with regard to prices, quantities, qualities, delivery dates or specifications, shall only be deemed agreed if Novega has explicitly approved such deviations in text form.

3. Liefertermine / Delivery Dates

DE:

3.1. Vereinbarte Liefertermine und -fristen sind verbindliche Fixtermine.

3.2. Der Lieferant ist verpflichtet, Novega unverzüglich schriftlich zu informieren, sobald absehbar ist, dass ein Liefertermin oder eine Lieferfrist nicht eingehalten werden kann, unter Angabe der Gründe und der voraussichtlichen Dauer der Verzögerung.

3.3. Gerät der Lieferant in Lieferverzug, gelten die gesetzlichen Bestimmungen. Novega ist insbesondere berechtigt, nach fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurückzutreten und/oder Schadensersatz statt der Leistung zu verlangen.

3.4. Die Vereinbarung von Vertragsstrafen wegen Lieferverzugs bleibt vorbehalten und ist gesondert zu treffen.

EN:

3.1. Agreed delivery dates and periods shall be binding fixed dates.

3.2. The Supplier shall immediately inform Novega in writing as soon as it becomes apparent that a delivery date or period cannot be met, stating the reasons and the expected duration of the delay.

3.3. In the event of delay in delivery, the statutory provisions shall apply. In particular, Novega shall be entitled, after unsuccessful expiry of a reasonable grace period, to withdraw from the contract and/or claim damages in lieu of performance.

3.4. The agreement of contractual penalties for delay in delivery remains reserved and shall be made separately if required.

4. Preise und Zahlung / Prices and Payment

DE:

4.1. Die in der Bestellung genannten Preise sind Festpreise und schließen sämtliche Nebenleistungen, Nebenkosten, Verpackung, Fracht, Versicherung und sonstige Spesen ein, sofern nichts anderes ausdrücklich vereinbart ist.

4.2. Rechnungen müssen sämtliche Bestelldaten (insbesondere Bestellnummer, Artikelnummer, Menge, Preis, Lieferdatum) enthalten und Novega in prüffähiger Form zugehen.

4.3. Novega ist berechtigt, elektronische Rechnungen (E-Rechnungen) im Format XRechnung oder ZUGFeRD entsprechend der EU-Norm EN 16931 zu verlangen; der Lieferant stellt diese auf Anforderung zur Verfügung.

4.4. Zahlungen erfolgen, sofern nichts anderes vereinbart ist,

- innerhalb von 14 Tagen nach Wareneingang und Rechnungseingang mit 3 % Skonto oder
- innerhalb von 30 Tagen nach Wareneingang und Rechnungseingang netto.

4.5. Die Zahlungsfrist beginnt nicht vor vollständigem Eingang der Ware bzw. vollständiger Leistungserbringung sowie Zugang einer ordnungsgemäßen und prüffähigen Rechnung.

EN:

4.1. The prices stated in the purchase order are fixed prices and include all ancillary services, incidental costs, packaging, freight, insurance and other expenses, unless expressly agreed otherwise.

4.2. Invoices must contain all purchase order data (in particular purchase order number, item number, quantity, price, delivery date) and must be submitted to Novega in a verifiable format.

4.3. Novega shall be entitled to require electronic invoices (e-invoices) in the XRechnung or ZUGFeRD format in accordance with EU Standard EN 16931; the Supplier shall provide such invoices upon request.

4.4. Unless otherwise agreed, payments shall be made as follows:

- within 14 days after receipt of goods and invoice with a 3% discount, or
- within 30 days after receipt of goods and invoice net.

4.5. The payment period shall not commence before complete receipt of the goods or complete performance of the services and receipt of a proper and verifiable invoice.

5. Abtretung / Assignment

DE:

5.1. Die Abtretung von Forderungen des Lieferanten gegen Novega aus der Geschäftsbeziehung bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung von Novega.

5.2. Dies gilt nicht, soweit es sich um Geldforderungen im Sinne des § 354a HGB handelt, sofern dadurch Novega nicht schlechter gestellt wird.

EN:

5.1. The assignment of claims of the Supplier against Novega arising from the business relationship requires Novega's prior written consent.

5.2. This shall not apply to monetary claims within the meaning of Section 354a German Commercial Code (HGB), provided that Novega is not put in a worse position thereby.

6. Versand, Gefahrübergang, Konformität / Shipping, Transfer of Risk, Compliance

DE:

6.1. Sofern in der Bestellung nichts anderes vereinbart ist, erfolgt die Lieferung auf Gefahr und Kosten des Lieferanten bis zum vereinbarten Erfüllungsort.

6.2. Jeder Warenlieferung ist ein Lieferschein beizufügen, der mindestens die Bestellnummer, das Lieferdatum, die Warenbezeichnung, Menge sowie ggf. die Gefahrgutklassifizierung enthält.

6.3. Der Lieferant gewährleistet, dass sämtliche Lieferungen den jeweils geltenden gesetzlichen und behördlichen Vorschriften, Normen und EU-Regelungen entsprechen, insbesondere REACH-, RoHS-, Maschinen-, Produkt- und Verpackungsrecht, sowie die erforderlichen Konformitätserklärungen (z. B. CE) vorliegen.

6.4. Gefährliche Stoffe und Gefahrgut sind nach den einschlägigen Vorschriften zu verpacken, zu kennzeichnen und mit den entsprechenden aktuellen Sicherheitsdatenblättern zu liefern; auf dem Lieferschein ist die zutreffende Gefahrgutklassifizierung oder der Vermerk „kein Gefahrgut“ anzugeben.

6.5. Digital bereitgestellte Unterlagen, insbesondere CAD-Daten, technische Datenblätter, Prüfzeugnisse und Zertifikate, sind in branchenüblichen und von Novega nutzbaren Formaten bereitzustellen.

EN:

6.1. Unless otherwise agreed in the purchase order, delivery shall be made at the Supplier's risk and cost to the agreed place of fulfilment.

6.2. Each delivery shall be accompanied by a delivery note containing at least the purchase order number, delivery date, product description, quantity and, where applicable, the hazardous goods classification.

6.3. The Supplier warrants that all deliveries comply with the applicable statutory and regulatory provisions, standards and EU regulations, in particular REACH, RoHS, machinery, product and packaging legislation, and that all required declarations of conformity (e.g. CE) are available.

6.4. Hazardous substances and dangerous goods must be packed, labelled and delivered in accordance with the relevant regulations and must be accompanied by current safety data sheets; the correct hazardous goods classification or the note "not hazardous goods" must be indicated on the delivery note.

6.5. Documents provided digitally, in particular CAD data, technical data sheets, test certificates and certificates, must be supplied in industry-standard formats that can be used by Novega.

7. Höhere Gewalt / Force Majeure

DE:

7.1. Ereignisse höherer Gewalt sind solche, die außerhalb des Einflussbereichs der jeweils betroffenen Partei liegen und für die Partei unvorhersehbar und unabwendbar sind. Hierzu zählen insbesondere Naturkatastrophen, Epidemien/Pandemien, Krieg, Terrorakte, Unruhen, behördliche Maßnahmen, erhebliche Lieferkettenstörungen ohne Verschulden der Partei, Cyberangriffe, umfassende IT-Systemausfälle sowie vergleichbare Ereignisse.

7.2. Die von höherer Gewalt betroffene Partei hat die andere Partei unverzüglich über den Eintritt, die voraussichtliche Dauer und die Auswirkungen des Ereignisses zu informieren.

7.3. Für die Dauer und im Umfang der Einwirkung höherer Gewalt ruhen die Leistungspflichten der Parteien. Schadensersatzansprüche wegen der nichterbrachten oder verspäteten Leistung bestehen nicht.

7.4. Dauert das Ereignis höherer Gewalt länger als 60 aufeinanderfolgende Tage an, ist Novega berechtigt, den Vertrag ganz oder teilweise zu kündigen oder von diesem zurückzutreten.

EN:

7.1. Force majeure events are those which are beyond the control of the affected party and are unforeseeable and unavoidable for that party. This includes, in particular, natural disasters, epidemics/pandemics, war, terrorist acts, civil unrest, governmental measures, substantial supply chain disruptions without fault, cyberattacks, major IT system failures and comparable events.

7.2. The party affected by force majeure shall immediately inform the other party of the occurrence, expected duration and effects of the event.

7.3. The parties' obligations to perform shall be suspended for the duration and to the extent of the impact of the force majeure event. Claims for damages due to non-performance or delayed performance shall be excluded.

7.4. If the force majeure event lasts longer than 60 consecutive days, Novega shall be entitled to terminate the contract in whole or in part or to withdraw from it.

8. Untersuchungs- und Rügepflicht, Mängel / Inspection and Notification of Defects

DE:

8.1. Novega wird die Lieferungen im Rahmen des ordnungsgemäßen Geschäftsgangs nach Maßgabe von § 377 HGB prüfen. Offensichtliche Mängel werden innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Wareneingang angezeigt.

8.2. Versteckte Mängel werden innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Entdeckung gerügt; die gesetzlichen Verjährungsfristen bleiben unberührt.

8.3. Bei mangelhafter Lieferung stehen Novega die gesetzlichen Mängelrechte ungekürzt zu. Novega ist insbesondere berechtigt, nach Wahl Nachbesserung oder Ersatzlieferung zu verlangen. Schlägt die Nacherfüllung fehl oder wird sie verweigert, kann Novega Minderung, Rücktritt und/oder Schadensersatz geltend machen.

8.4. Bei Gefahr im Verzug oder besonderer Eilbedürftigkeit ist Novega berechtigt, Mängel auf Kosten des Lieferanten selbst zu beseitigen oder durch Dritte beseitigen zu lassen.

8.5. Rücksendungen beanstandeter Waren erfolgen auf Gefahr und Kosten des Lieferanten.

EN:

8.1. Novega shall inspect deliveries in the ordinary course of business in accordance with Section 377 German Commercial Code (HGB). Obvious defects shall be notified within 5 working days after receipt of the goods.

8.2. Hidden defects shall be notified within 5 working days after their discovery; statutory limitation periods remain unaffected.

8.3. In the event of defective delivery, Novega shall be entitled to all statutory rights in respect of defects without restriction. In particular, Novega may demand repair or replacement at its discretion. If subsequent performance fails or is refused, Novega may claim reduction of the price, withdrawal from the contract and/or damages.

8.4. In urgent cases, in particular in the event of imminent danger, Novega shall be entitled to remedy defects itself or have them remedied by third parties at the Supplier's expense.

8.5. Returns of defective goods shall be at the Supplier's risk and cost.

9. Gewährleistung / Warranty

DE:

9.1. Die Gewährleistungsfrist beträgt, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist, 24 Monate ab Gefahrübergang.

9.2. Novega ist berechtigt, nach eigener Wahl Nachbesserung oder Ersatzlieferung zu verlangen. Schlägt die Nachbesserung oder Ersatzlieferung fehl oder wird sie verweigert, stehen Novega die gesetzlichen Rechte auf Minderung, Rücktritt und Schadensersatz zu.

9.3. Für Waren mit digitalen Elementen oder digitalen Leistungen gelten die gesetzlichen Updatepflichten nach den §§ 475b ff. BGB; der Lieferant ist verpflichtet, erforderliche Aktualisierungen zur Verfügung zu stellen.

9.4. Weitergehende gesetzliche Ansprüche von Novega bleiben unberührt.

EN:

9.1. Unless expressly agreed otherwise, the warranty period shall be 24 months from the transfer of risk.

9.2. Novega may, at its discretion, demand repair or replacement. If repair or replacement fails or is refused, Novega shall be entitled to the statutory rights of reduction of the purchase price, withdrawal from the contract and damages.

9.3. For goods with digital elements or digital services, the statutory update obligations pursuant to Sections 475b et seq. BGB shall apply; the Supplier is obliged to provide the necessary updates.

9.4. Novega's further statutory rights shall remain unaffected.

10. Produkthaftung / Product Liability

DE:

10.1. Der Lieferant haftet für Schäden, die aus Produktfehlern resultieren, nach den jeweils geltenden gesetzlichen Vorschriften, insbesondere nach der neuen EU-Produkthaftungsverordnung sowie den einschlägigen nationalen Vorschriften.

10.2. Wird Novega von Dritten aufgrund eines Produktfehlers in Anspruch genommen, ist der Lieferant verpflichtet, Novega auf erstes Anfordern von sämtlichen Ansprüchen freizustellen, soweit die Ursache im Herrschafts- und Organisationsbereich des Lieferanten gesetzt ist.

10.3. In diesem Rahmen erstattet der Lieferant Novega auch alle Aufwendungen, insbesondere Kosten von Rückruf-, Umbau- oder Sicherheitsaktionen, soweit diese erforderlich und zweckmäßig sind.

10.4. Der Lieferant unterhält ein dem Produkt und Risiko angemessenes Dokumentations- und Qualitätssicherungssystem gemäß den geltenden Product-Compliance-Pflichten.

EN:

10.1. The Supplier shall be liable for damages arising from product defects in accordance with the applicable statutory provisions, in particular the new EU Product Liability Regulation and the relevant national regulations.

10.2. If Novega is held liable by third parties due to a product defect, the Supplier shall indemnify Novega upon first demand from all such claims, insofar as the cause lies within the Supplier's sphere of control and organisation.

10.3. Within this scope, the Supplier shall also reimburse Novega for all expenses, in particular the costs of recall, modification or safety actions, to the extent that they are necessary and appropriate.

10.4. The Supplier shall maintain a documentation and quality assurance system appropriate to the product and risk in accordance with the applicable product compliance obligations.

11. Überlassung von Gegenständen, Unterlagen und Daten / Ownership of Tools, Documents and Data

DE:

11.1. Dem Lieferanten von Novega überlassene Werkzeuge, Modelle, Vorrichtungen, Zeichnungen, Spezifikationen, Daten und sonstige Unterlagen – unabhängig von der Form (physisch oder digital) – bleiben Eigentum von Novega.

11.2. Diese dürfen ausschließlich zur Ausführung der jeweiligen Bestellung verwendet und Dritten ohne vorherige schriftliche Zustimmung von Novega nicht zugänglich gemacht werden.

11.3. Nach Ausführung des Auftrags oder auf Verlangen von Novega sind die überlassenen Gegenstände und Unterlagen einschließlich sämtlicher Kopien unverzüglich an Novega zurückzugeben oder im Falle digitaler Unterlagen nachweisbar zu löschen.

EN:

11.1. Tools, models, fixtures, drawings, specifications, data and other documents provided by Novega to the Supplier – irrespective of their form (physical or digital) – shall remain the property of Novega.

11.2. They may be used exclusively for the performance of the respective purchase order and may not be made available to third parties without Novega's prior written consent.

11.3. After fulfilment of the order or upon Novega's request, the items and documents provided, including all copies, shall be returned to Novega without delay or, in the case of digital documents, demonstrably deleted.

12. Datenschutz (DSGVO) & IT-Sicherheit / Data Protection (GDPR) & IT Security

DE:

12.1. Der Lieferant verpflichtet sich zur Einhaltung der Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO), des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG) sowie aller sonstigen einschlägigen Datenschutzvorschriften.

12.2. Verarbeitet der Lieferant personenbezogene Daten im Auftrag von Novega, ist vor Beginn der Verarbeitung ein Auftragsverarbeitungsvertrag gemäß Art. 28 DSGVO in Textform abzuschließen.

12.3. Der Lieferant stellt sicher, dass alle erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen (TOMs) nach dem Stand der Technik umgesetzt sind, orientiert insbesondere an ISO 27001 und den BSI-Grundschutzempfehlungen.

12.4. Der Lieferant verpflichtet sich, Novega sicherheitsrelevante Vorfälle, insbesondere Datenschutzverletzungen und schwerwiegende IT-Sicherheitsvorfälle, unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 24 Stunden nach Bekanntwerden, zu melden.

12.5. Der Lieferant stellt sicher, dass seine Mitarbeiter und eingesetzten Subunternehmer, die Zugang zu personenbezogenen Daten oder vertraulichen Informationen von Novega haben, auf Vertraulichkeit verpflichtet und im Datenschutz geschult sind.

12.6. Der Zugriff auf IT-Systeme von Novega bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung und erfolgt ausschließlich nach den von Novega vorgegebenen Sicherheitsrichtlinien.

EN:

12.1. The Supplier undertakes to comply with the General Data Protection Regulation (GDPR), the German Federal Data Protection Act (BDSG) and all other applicable data protection laws.

12.2. If the Supplier processes personal data on behalf of Novega, a Data Processing Agreement (DPA) pursuant to Article 28 GDPR must be concluded in text form before processing starts.

12.3. The Supplier shall ensure that all necessary technical and organisational measures (TOMs) are implemented in accordance with the state of the art, in particular in line with ISO 27001 and the recommendations of the German Federal Office for Information Security (BSI).

12.4. The Supplier undertakes to notify Novega of security-related incidents, in particular data breaches and serious IT security incidents, without undue delay, but no later than within 24 hours of becoming aware of them.

12.5. The Supplier shall ensure that its employees and subcontractors who have access to personal data or confidential information of Novega are bound by confidentiality obligations and are trained in data protection.

12.6. Access to Novega's IT systems requires prior written approval and shall only be granted in accordance with Novega's security policies.

13. Geheimhaltung / Confidentiality

DE:

13.1. Der Lieferant verpflichtet sich, sämtliche Informationen, die ihm im Rahmen der Geschäftsbeziehung mit Novega bekannt werden, einschließlich technischer, wirtschaftlicher und organisatorischer Informationen, als vertraulich zu behandeln und ausschließlich zur Erfüllung der jeweiligen Verträge zu verwenden.

13.2. Die Geheimhaltungsverpflichtung gilt für die Dauer der Geschäftsbeziehung und für einen Zeitraum von 5 Jahren nach deren Beendigung fort.

13.3. Veröffentlichungen, Referenzen, Pressemitteilungen oder die werbliche Nutzung des Namens „Novega“ bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung von Novega.

EN:

13.1. The Supplier undertakes to treat as confidential all information that becomes known to it in the course of the business relationship with Novega, including technical, economic and organisational information, and to use such information exclusively for the performance of the respective contracts.

13.2. The confidentiality obligation shall apply for the duration of the business relationship and for a period of 5 years after its termination.

13.3. Publications, references, press releases or promotional use of the name “Novega” require Novega’s prior written consent.

14. Nachhaltigkeit, Compliance & Lieferkettengesetz / Sustainability, Compliance & Supply Chain Duties

DE:

14.1. Der Lieferant verpflichtet sich, alle geltenden gesetzlichen Anforderungen im Bereich Umwelt-, Arbeits- und Gesundheitsschutz, Menschenrechte sowie Compliance einzuhalten, insbesondere das Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG), soweit anwendbar.

14.2. Der Lieferant sorgt in seinem Verantwortungsbereich für angemessene Sorgfaltsprozesse, um Menschenrechtsverletzungen und Umweltverstöße zu vermeiden.

14.3. Auf Anforderung von Novega stellt der Lieferant geeignete Nachweise, Zertifikate oder Dokumentationen über die Einhaltung der vorgenannten Pflichten zur Verfügung.

EN:

14.1. The Supplier undertakes to comply with all applicable legal requirements in the fields of environmental, occupational and health protection, human rights and compliance, in particular the German Supply Chain Due Diligence Act (LkSG), where applicable.

14.2. The Supplier shall ensure appropriate due diligence processes within its area of responsibility to prevent human rights violations and environmental breaches.

14.3. Upon Novega’s request, the Supplier shall provide suitable evidence, certificates or documentation demonstrating compliance with the aforementioned obligations.

15. Erfüllungsort, Gerichtsstand, Rechtswahl / Place of Fulfilment, Jurisdiction, Governing Law

DE:

15.1. Erfüllungsort für die Leistungen des Lieferanten ist, sofern nichts anderes vereinbart ist, der Geschäftssitz von Novega in 87477 Sulzberg.

15.2. Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit der Geschäftsbeziehung ist, sofern der Lieferant Kaufmann ist, 87435 Kempten (Allgäu), Deutschland.

15.3. Es gilt deutsches Recht unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (UN-Kaufrecht, CISG).

EN:

15.1. Unless otherwise agreed, the place of fulfilment for the Supplier's performance shall be Novega's registered office in 87477 Sulzberg, Germany.

15.2. The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising out of or in connection with the business relationship shall be 87435 Kempten (Allgäu), Germany, provided that the Supplier is a merchant.

15.3. German law shall apply, to the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).